Шатохина Анастасия Олеговна Роман Ф.М. Достоевского «Игрок» в английских переводах

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Шатохина Анастасия Олеговна

Введение

1 Творчество Ф.М. Достоевского и роман «Игрок» в английской культуре

1.1 Рецепция наследия Ф.М. Достоевского в 1880-1930-е гг

1.1.1 Знакомство англичан с творчеством Ф.М. Достоевского (1880-е гг.)

1.1.2 От неприятия к пристальному вниманию: годы «культа Достоевского»

1.1.2.1 А. Беннетт как популяризатор творчества Достоевского в Англии

1.1.2.2 Эссе Дж.Л. Стрейчи о Достоевском: первые шаги к пониманию

1.1.3 Рецепция романа «Игрок» в 1910-1930-е гг

1.2 Восприятие творчества писателя и романа «Игрок» в середине XX в

1.2.1 Наследие Достоевского в английской рецепции в 1940-1970-е гг

1.2.2 Роман «Игрок» в восприятии английских литературоведов середины XX в

1.3 Рецепция творчества Достоевского на рубеже XX-XX1 вв

1.3.1 Основные тенденции современной английской достоевистики

1.3.2 Современные английские исследователи об «Игроке»

1.4 История переводов романа «Игрок» в Англии

2 Воспроизведение концепта страсть в английских переводах романа Ф.М. Достоевского «Игрок»

2.1 Концепт в анализе оригинального и переводного художественного текста

2.2 Концепт страсть в проблематике и поэтике романа «Игрок»

2.3 Концепт страсть в русской языковой картине мира

2.4 Особенности репрезентации концепта страсть в романе «Игрок» и принципы отбора эпизодов для анализа оригинального текста и переводов

2.5 Микроконцепт любовная страсть в оригинальном тексте и его воспроизведение в переводах

2.6 Микроконцепт страсть к игре в оригинальном тексте и его воспроизведение в переводах

2.7 Микроконцепт страсть к деньгам в оригинальном тексте и его

воспроизведение в переводах

2.8 Микроконцепт гордыня в оригинальном тексте и его воспроизведение

в переводах

Заключение

Список использованных источников и литературы

Приложение А Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Игрок» в Англии

(материалы к библиографии)

Приложение Б Эпизоды романа Ф.М. Достоевского «Игрок» и его переводов, составившие материал для анализа